

Warszawa, dnia 7 października 2015 r.

Poz. 1555

POROZUMIENIE

z dnia 15 lipca 2015 r.

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o uzgodnionych obiektach i terenach na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej

Przekład

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki

No.15-0268

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz ma zaszczyt odnieść się do Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie dnia 11 grudnia 2009 roku („Umowa”).

W następstwie uzgodnień między przedstawicielami obydwu Rządów i w celu realizacji wspólnych działań obronnych, włączając w to działania podejmowane w ramach amerykańskiej Europejskiej Inicjatywy Wzmocnienia, Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 Umowy wyszczególnione fragmenty kompleksów wojskowych Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej wskazane w załącznikach do niniejszej noty, stanowiły „uzgodnione obiekty i tereny” zgodnie z definicją określoną w artykule 2 litera i Umowy:

- Baza Lotnicza w Łasku („Łask”);
- Centrum Szkolenia Wojsk Lądowych Drawsko („Drawsko Pomorskie”);
- Kompleks Wojskowy Skwierzyna K-2629 („Skwierzyna”);
- Kompleks Wojskowy Ciechanów K-0166 („Ciechanów”) oraz
- Kompleks Wojskowy Choszczno K-1267 („Choszczno”).

Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych miały niezakłócony dostęp i możliwość korzystania z wymienionych uzgodnionych obiektów i terenów. Wszelkie działania sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych oraz wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, włączając w to niezakłócony dostęp sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, będą realizowane zgodnie z Umową oraz właściwymi porozumieniami wykonawczymi.

Ambasada również proponuje, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych były uprawnione do rozlokowania oraz składowania mienia, sprzętu, zaopatrzenia oraz materiałów („rozlokowanych materiałów”) na obszarze uzgodnionych obiektów i terenów oraz aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych posiadały wyłączną kontrolę nad rozlokowanymi materiałami obecnymi lub składowanymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, oraz miały nieograniczone prawo do ich usunięcia z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej lub ich wyznaczeni przedstawiciele, mogli dokonać zmiany uzgodnionych obiektów i terenów na mocy wspólnego pisemnego porozumienia.

Zgodnie z Umową Strony lub ich wyznaczeni przedstawiciele zawrą dodatkowe porozumienia określające szczegóły techniczne dotyczące korzystania z uzgodnionych obiektów i terenów.

Jeśli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na tę propozycję, proponuje się ponadto, aby niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa wyrażającą akceptację dla tej propozycji stanowiły Porozumienie między obydwoma Rządami, które wejdzie w życie z dniem przekazania noty stanowiącej odpowiedź Ministerstwa.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 22 czerwca 2015 r.

Załączniki (5)

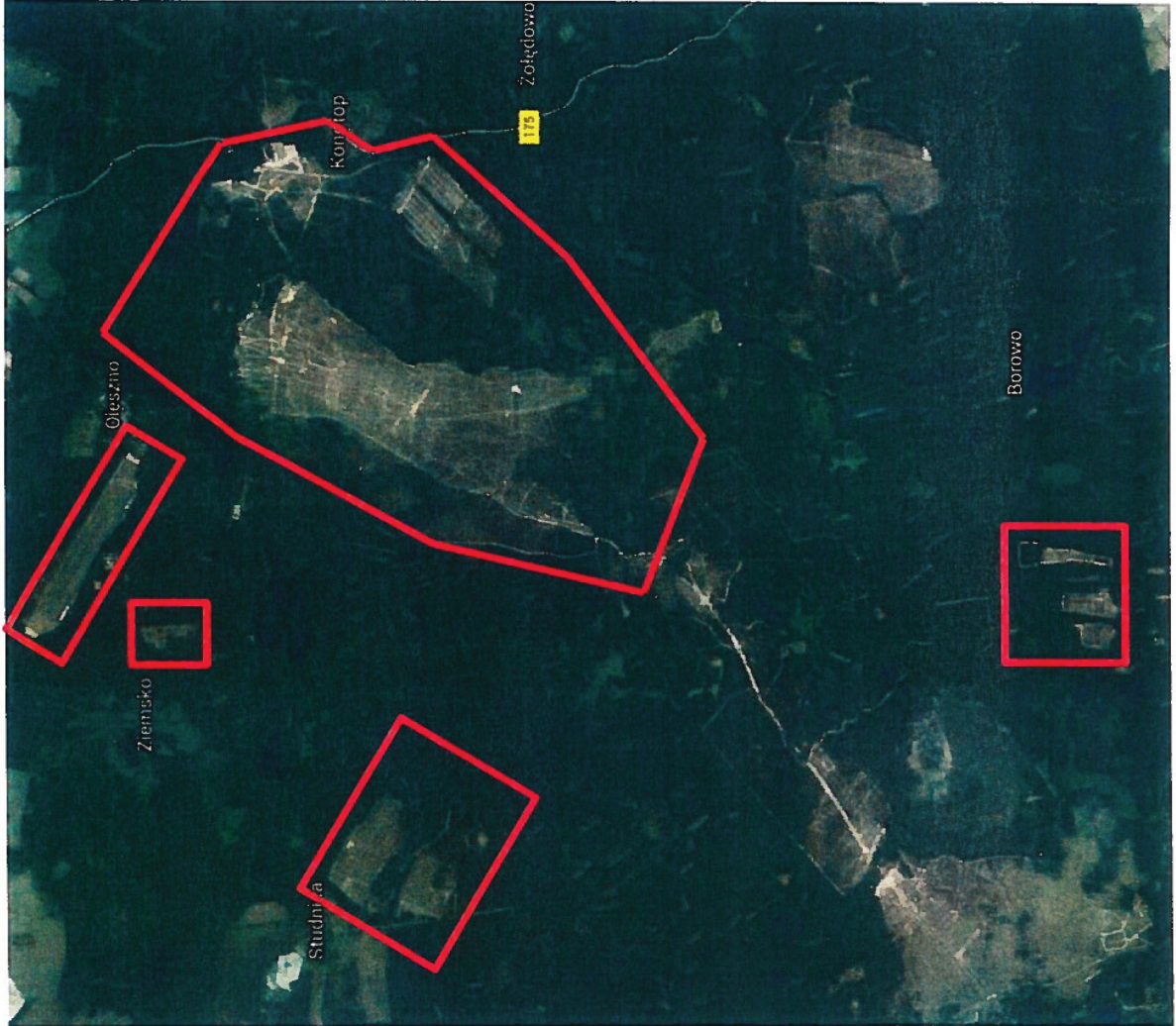
Oddzielne dokumenty zawierające przedstawienie graficzne

Baza Lotnicza w Łasku



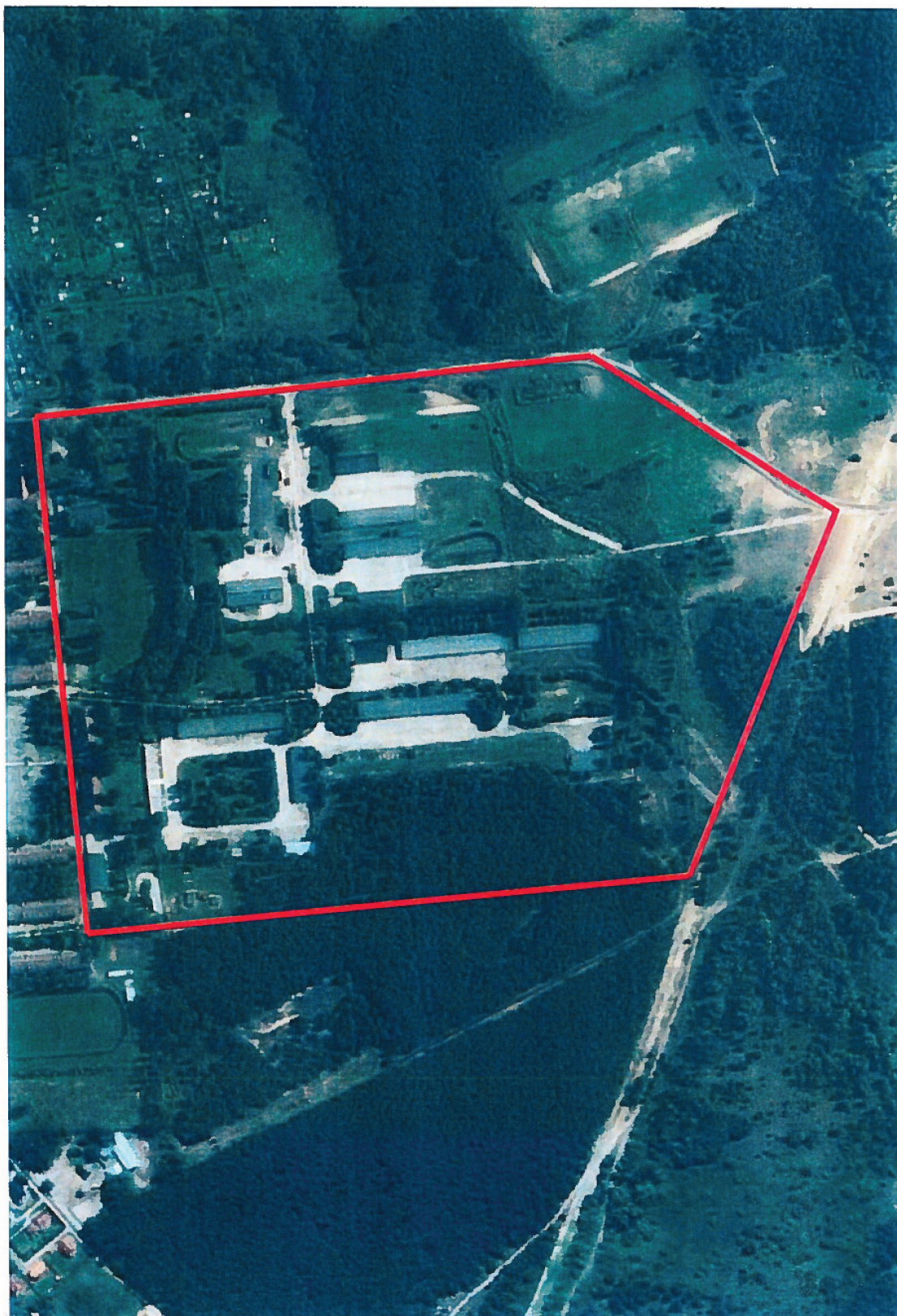
Czerwona linia: uzgodnione obiekty i tereny

Centrum Szkolenia Wojsk Lądowych Drawsko



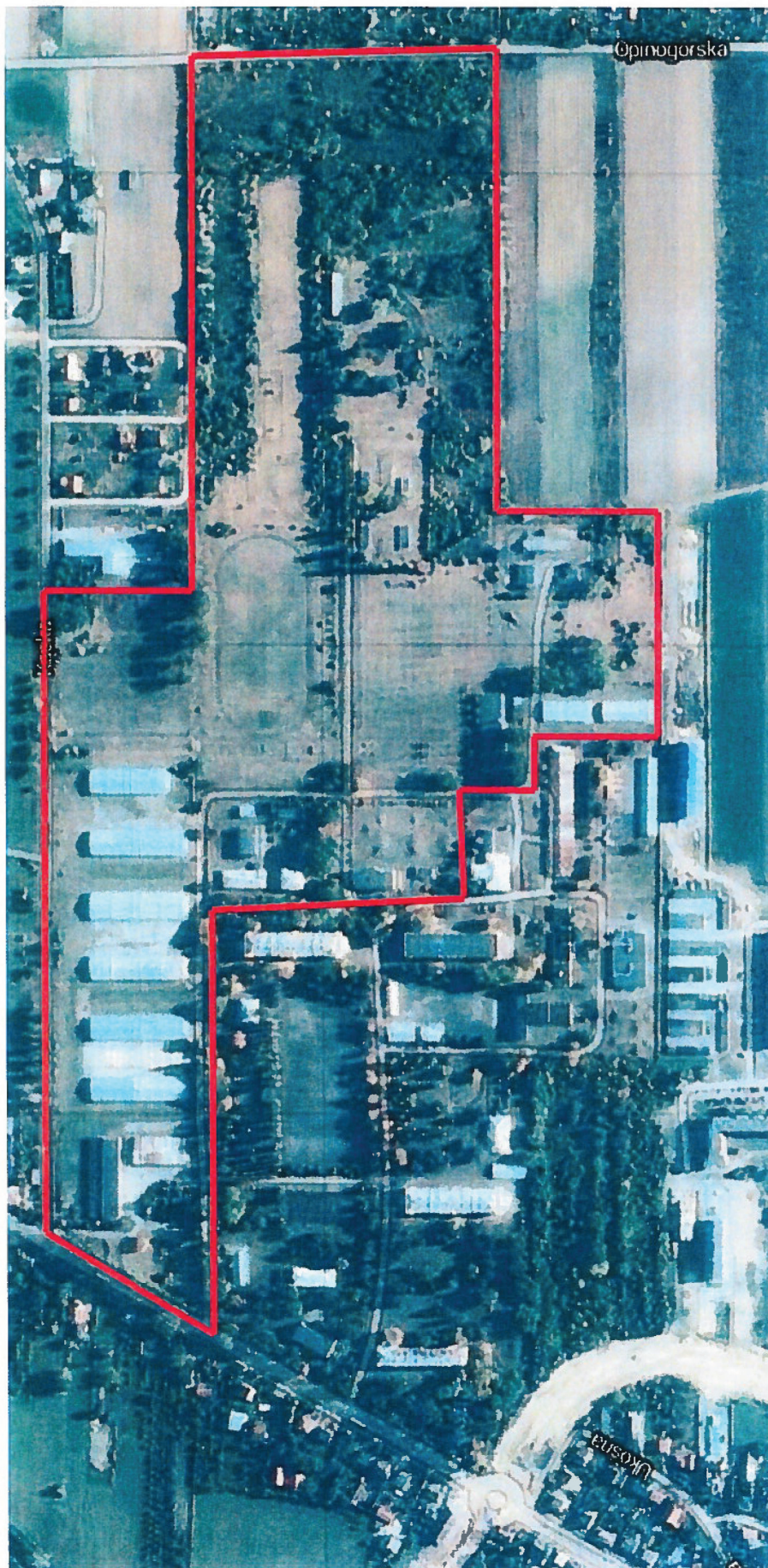
Czerwona linia:
uzgodnione obiekty i tereny

Kompleks Wojskowy Skwierzyna K-2629



Czerwona linia: uzgodnione obiekty i tereny

Kompleks Wojskowy Ciechanów K-0166



Czerwona linia: uzgodnione obiekty i tereny

Kompleks Wojskowy Choszczno K-1267



Czerwona linia: uzgodnione objekty i tereny

Embassy of the United States of America
No. 15-0268

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Poland on the Status of the Armed Forces of the United States of America in the Territory of the Republic of Poland, done at Warsaw, December 11, 2009 (the “Agreement”).

Following discussions between representatives of the two Governments and in furtherance of common defense efforts, including those conducted within the framework of the European Reassurance Initiative, the Embassy has the honor to propose that pursuant to Article 3(1) of the Agreement the specified parts of the following Polish Armed Forces installations as depicted in the attachments to this Note shall be “agreed facilities and areas” as defined in Article 2(i) of the Agreement:

- Łask Air Base (“Łask”);
- Drawsko Pomorskie Training Area (“Drawsko Pomorskie”);
- Skwierzyna Military Complex K-2629 (“Skwierzyna”);
- Ciechanów Military Complex K-0166 (“Ciechanów”); and
- Choszczno Military Complex K-1267 (“Choszczno”).

The Embassy has the further honor to propose that United States forces shall have unimpeded access to and use of the above agreed facilities and areas. All activities of United States forces and United States contractors, including unimpeded access of the United States forces, shall be conducted consistent with the Agreement and all applicable Implementing Arrangements.

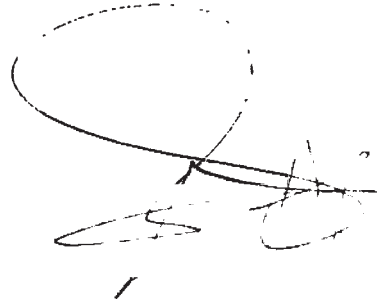
The Embassy also proposes that United States forces shall be authorized to preposition and store property, equipment, supplies, and materiel (“prepositioned materiel”) at agreed facilities and areas and that United States forces shall have exclusive control over prepositioned materiel present or stored in the territory of the Republic of Poland and shall have the unrestricted right to remove such items from the territory of the Republic of Poland.

The Embassy has the further honor to propose that the Government of the United States and the Government of the Republic of Poland or their designees may modify the agreed facilities and areas by mutual written consent.

Pursuant to the Agreement the Parties or their designees shall enter into further arrangements to address technical details regarding the use of agreed facilities and areas.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Poland, it is further proposed that this Note, together with the Ministry’s affirmative reply Note, shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry’s reply Note.

The Embassy of the United States of America avails itself of this occasion to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Warsaw, June 22, 2015.

Attachments (5)
Please see separate document for images.

Lask Air Base



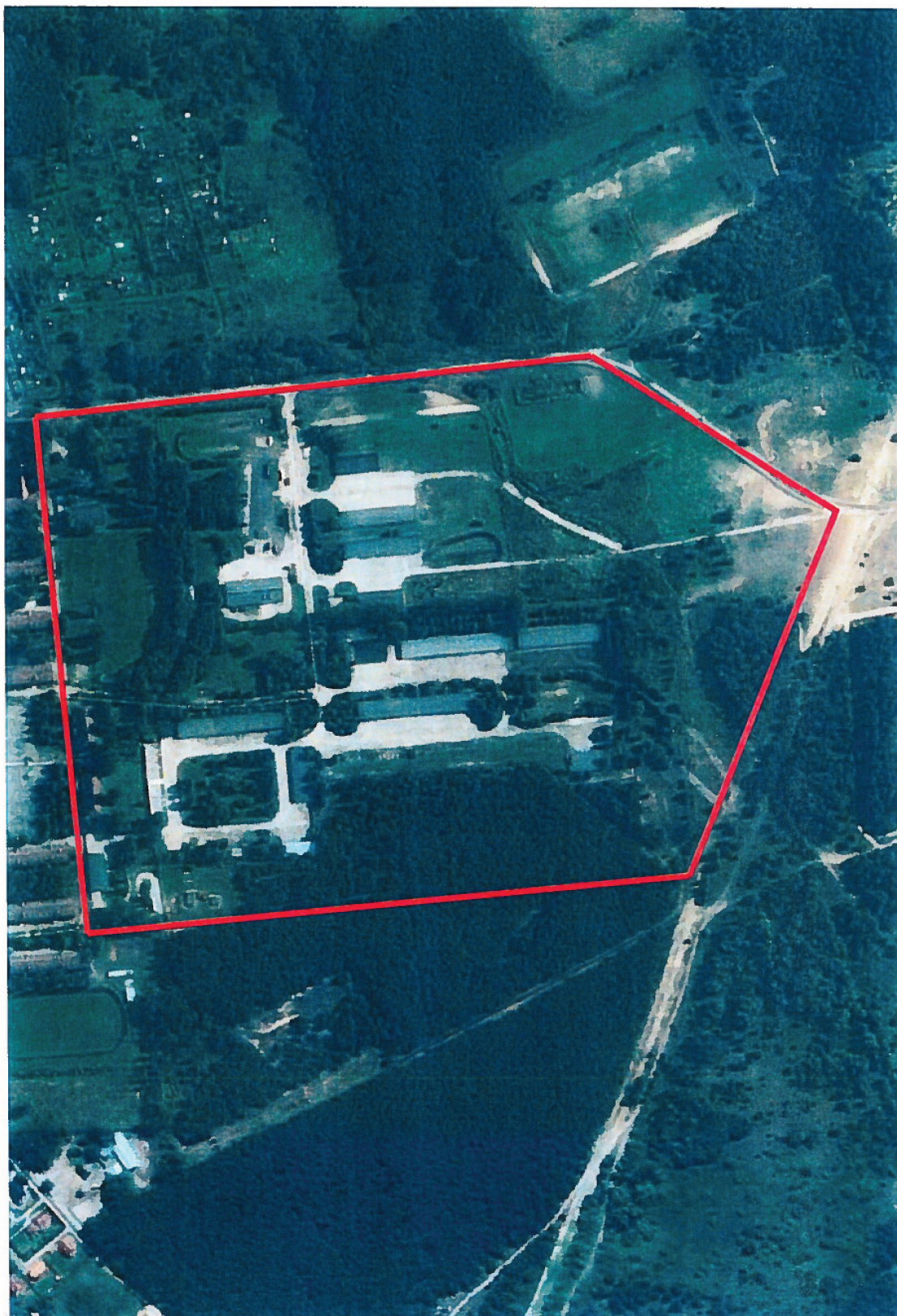
Red boundary: agreed facilities and areas

Drawsko Pomorskie Training Area



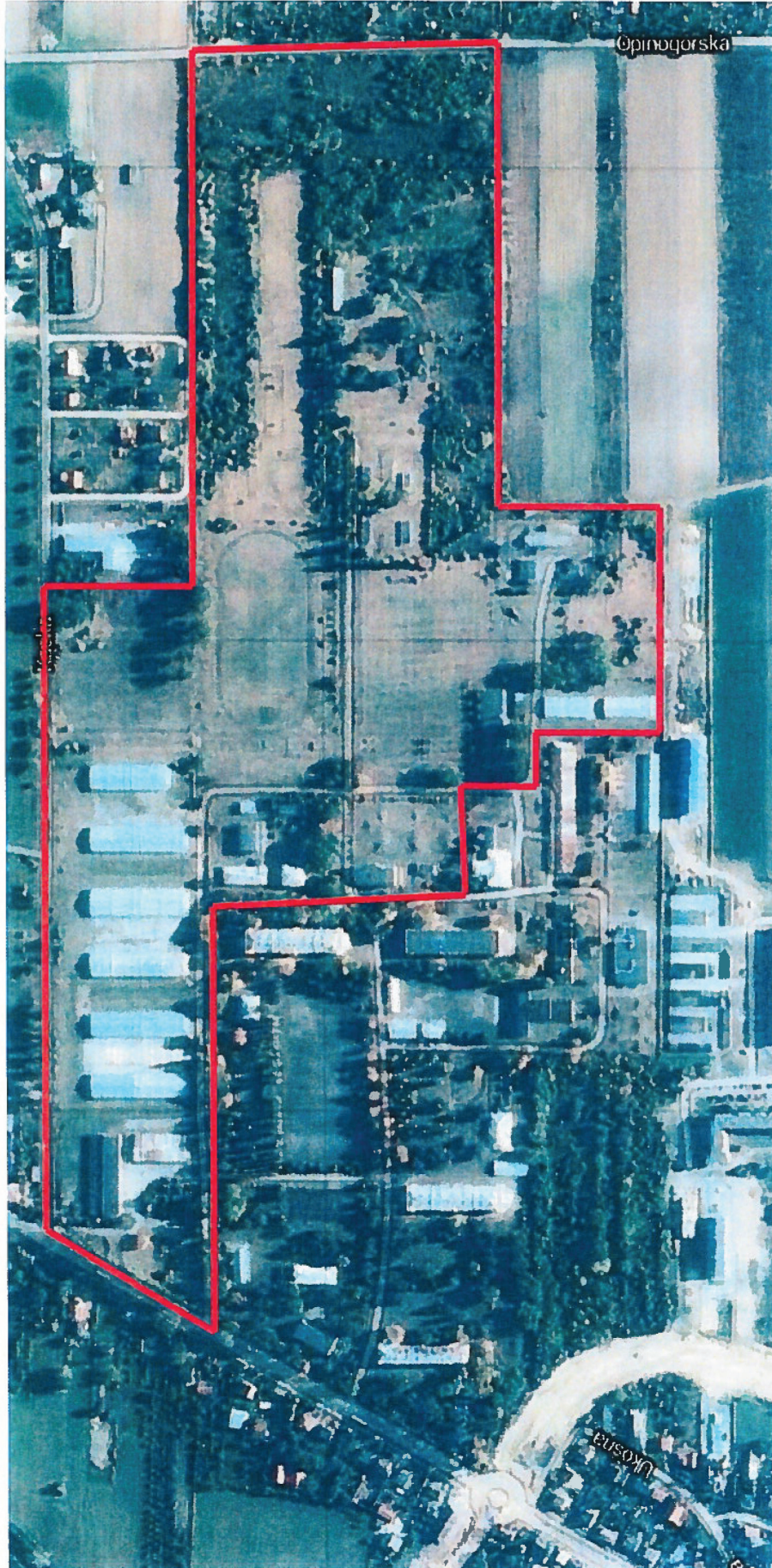
Red boundary:
agreed facilities and areas

Skwierzyna Military Complex K-2629



Red boundary: agreed facilities and areas

Ciechanów Military Complex K-0166



Red boundary: agreed facilities and areas

Choszczno Military Complex K-1267



Red boundary: agreed facilities and areas

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT.2707.26.2015 / 7

**Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady nr 15-0268 z dnia 22 czerwca 2015 roku o następującej treści:

„Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki przekazuje wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej oraz ma zaszczyt odnieść się do Umowy między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o statusie sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, podpisanej w Warszawie dnia 11 grudnia 2009 roku („Umowa”).

W następstwie uzgodnień między przedstawicielami obydwu Rządów i w celu realizacji wspólnych działań obronnych, włączając w to działania podejmowane w ramach amerykańskiej Europejskiej Inicjatywy Wzmocnienia, Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby zgodnie z artykułem 3 ustęp 1 Umowy, wyszczególnione fragmenty kompleksów wojskowych Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej wskazane w załącznikach do niniejszej noty, stanowiły „uzgodnione obiekty i tereny” zgodnie z definicją określoną w artykule 2 litera i Umowy:

- Baza Lotnicza w Łasku („Łask”);
- Centrum Szkolenia Wojsk Lądowych Drawsko („Drawsko Pomorskie”);
- Kompleks Wojskowy Skwierzyna K-2629 („Skwierzyna”);
- Kompleks Wojskowy Ciechanów K-0166 („Ciechanów”);
- Kompleks Wojskowy Choszczno K-1267 („Choszczno”).

Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych miały niezakłócony dostęp i możliwość korzystania z wymienionych uzgodnionych obiektów i terenów. Wszelkie działania sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych oraz wykonawców kontraktowych Stanów Zjednoczonych, włączając w to niezakłócony dostęp sił zbrojnych Stanów Zjednoczonych, będą realizowane zgodnie z Umową oraz właściwymi porozumieniami wykonawczymi.

Ambasada również proponuje, aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych były uprawnione do rozlokowania oraz składowania mienia, sprzętu, zaopatrzenia oraz materiałów („rozlokowanych materiałów”) na obszarze uzgodnionych obiektów i terenów oraz aby siły zbrojne Stanów Zjednoczonych posiadały wyłączną kontrolę nad rozlokowanymi materiałami obecnymi lub składowanymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, oraz miały nieograniczone prawo do ich usunięcia z terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Ambasada ma zaszczyt zaproponować, aby Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki oraz Rząd Rzeczypospolitej Polskiej lub ich wyznaczeni przedstawiciele, mogli dokonać zmiany uzgodnionych obiektów i terenów na mocy wspólnego pisemnego porozumienia.

Zgodnie z Umową Strony lub ich wyznaczeni przedstawiciele zawrą dodatkowe porozumienia określające szczegóły techniczne dotyczące korzystania z uzgodnionych obiektów i terenów.

Jeśli Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyrazi zgodę na tę propozycję, proponuje się ponadto, aby niniejsza nota wraz z notą Ministerstwa wyrażającą akceptację dla tej propozycji stanowiły Porozumienie między obydwojma Rządami, które wejdzie w życie z dniem przekazania noty stanowiącej odpowiedź Ministerstwa.

Ambasada Stanów Zjednoczonych Ameryki korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.”.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Rzeczypospolitej Polskiej wyraża w pełni zgodę na powyższe, wobec czego niniejsza nota wraz ze wspomnianą notą Ambasady stanowią Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki o uzgodnionych obiektach i terenach, które wejdzie w życie w dniu otrzymania niniejszej noty przez Stronę amerykańską. W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z prośbą o potwierdzenie daty otrzymania niniejszej noty przez Ambasadę Stanów Zjednoczonych Ameryki w Warszawie, a tym samym o wyznaczenie dnia wejścia w życie Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki wyrazy wysokiego poważania. 7.9.

Warszawa, dnia 15 lipca 2015 roku.